



# RUTA DAS LENDAS EN FERROL-ORTEGAL

RUTA DE LEYENDAS EN FERROL-ORTEGAL | ROAD OF LEGENDS IN FERROL-ORTEGAL

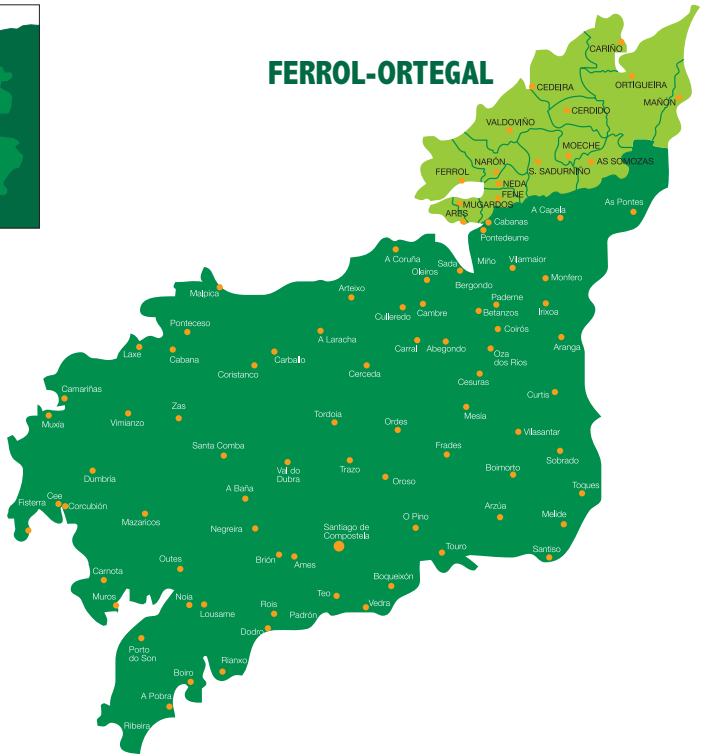


FERROL-ORTEGAL  
GALICIA





## FERROL-ORTEGAL



### Edita:

Plan de Dinamización de Produto turístico Ferrol-Ortega

### Deseña:

Item-Aga

### Fotografía:

Arquivo PDPT Ferrol-Ortega  
 Arquivo Item-Aga  
 Ovidio Aldegunde

### Dep. Legal:

C XXX-2009

Galicia debido á súa antigüidade e a súa abundante mitoloxía fantástica é unha das terras máis ricas en lendas, en ritos e crenzas. As lendas de carácter popular, transmitidas oralmente a través dos séculos, son relatos apaixonantes, nados da imaxinación, os medos e as fantasías ás veces terribles e ás veces épicos dun pobo cunha rica transmisión oral. Estas historias, conservadas no tempo grazas á tradición, non só retratan o carácter dun pobo único senón que constitúen un patrimonio cultural vivo que se pode sentir a través das rutas de Ferrol-Ortegal.

Hoxe en día pódese gozar do patrimonio monumental, o sendeirismo e a paisaxe de Ferrol-Ortegal desde a óptica da Galicia encantada. A través das rutas propostas coñeza, curioso lector, as crenzas populares galegas a través do turismo ao aire libre, aprendendo un novo punto de vista de paraxes que non só son grandes bens naturais e culturais, senón tamén lugares encantados, refuxio da imaxinación, os temores e a tradición de todo un pobo.

Galicia debido a su antigüedad y su abundante mitología fantástica es una de las tierras más ricas en leyendas, ritos y creencias.

Las leyendas de carácter popular, transmitidas oralmente a través de los siglos, son relatos apasionantes, nacidos de la imaginación, los miedos y las fantasías a veces terribles y a veces épicos de un pueblo con una rica transmisión oral. Estas historias, conservadas en el tiempo gracias a la tradición, no sólo retratan el carácter de un pueblo único sino que constituyen un patrimonio cultural vivo que se puede sentir a través de las rutas de Ferrol-Ortegal. Hoy en día se puede disfrutar del patrimonio monumental, el senderismo y el paisaje de Ferrol-Ortegal desde la óptica de la Galicia encantada. A través de las rutas propuestas conozca, curioso lector, las creencias populares gallegas a través del turismo al aire libre, aprendiendo un nuevo punto de vista de parajes que no sólo son grandes bienes naturales y culturales, sino también lugares encantados, refugio de la imaginación, los temores y la tradición de todo un pueblo.

Due to its antiquity and its wide fantastic mythology, Galicia is one of the richest lands in legends, rites and beliefs.

With a popular nature and transmitted orally through centuries, the legends are exciting tales emerged from the imagination, fears and fantasies at times fearful and at times epic of a people with a rich oral tradition. These stories, which were preserved in time thanks to tradition, not only depict a unique people's idiosyncrasy, but also represent a living cultural heritage that can be felt through the roads from Ferrol to Ortegal. Nowadays we can enjoy the monumental heritage, trekking and the landscape from Ferrol to Ortegal from the point of view of a charmed Galicia. With these roads we suggest, curious reader, you can know Galician popular beliefs through tourism in the open air. You can learn a new sight of landscapes that are not only big natural and cultural assets, but also charmed places, a shelter for the imagination, fears and tradition of an entire people.



### **A IGREXA DE LUBRE (ARES)**

En torno a esta igrexa desenvólvese un rito nocturno polas xentes que acoden para pedir pola curación dos seus males. A xente que se ofrece vai en silencio e xira arredor da ermita. En cada volta éntrase no pórtico, achéganse á porta e nun cravo que estea un pouco saínte deben rillar cos dentes, cinco, sete ou nove veces.

En torno a este lugar suponse que houbo un bosque onde se realizaban ritos ancestrais dedicados aos deuses para favorecer as boas colleitas, a fecundidade ou a caza, xa que Lubre era o nome que os celtas lle daban aos bosques sagrados.

### **O CÚ DA RAIÑA (MUGARDOS)**

Unha curiosa historia é a que conta o desembarco da princesa Mariana de Neoburgo cando veu para casar con Carlos II de Austria en 1689. Por culpa do estado do mar viuse obrigada a abandonar rapidamente o buque que a

### **LA IGLESIA DE LUBRE (ARES)**

En torno a esta igrexa se desarrolla un rito nocturno por las gentes que acuden para pedir por la curación de sus males. La gente que se ofrece va en silencio y gira en torno a la ermita. En cada vuelta se entra en el pórtico, se acercan a la puerta y en un clavo que esté un poco saliente deben roer con los dientes, cinco, siete o nueve veces.

En torno a este lugar se supone que hubo un bosque donde se realizaban ritos ancestrales dedicados a los dioses para favorecer las buenas cosechas, la fecundidad o la caza, ya que Lubre era el nombre que los celtas le daban a los bosques sagrados.

### **O CÚ DA RAIÑA (MUGARDOS)**

Una curiosa historia es la que cuenta el desembarco de la princesa Mariana de Neoburgo cuando vino para casarse con Carlos II de Austria en 1689. Por culpa del estado del mar se vio obligada a abandonar rápidamente el buque

### **LUBRE'S CHURCH (ARES)**

There is a night rite that takes place around this church performed by the people that go there to ask for the healing of their illnesses. People offering themselves march silently around the chapel. On each turn they go into the portico, they go to the door and look for an outgoing nail, at which they have to gnaw five, seven or nine times.

Near this site it was supposed to be a forest where they practised ancient rites devoted to gods in order to improve crops, fertility or hunting, as Lubre was the name Celts gave to sacred forests.

### **THE QUEEN'S BOTTOM (MUGARDOS)**

A curious story is that one about the disembarkation of the Princess Maria Anna of Palatinate when she came to get married to Charles II of Spain in 1689. Due to the state of the sea, she had to rapidly abandon the ship



transportaba xunto á localización do actual castelo da Palma.

A princesa, de carácter inqueda e pouco protocolario, sentou nunha rocha, que desde entón recibe o nome «Cú da Raiña» (culo de la reina). Para agradecer ao pobo de Mugardos a boa acollida que lle ofreceu á futura raíña de España concedéuselle a exención do servizo militar.

### **ERMIDA DE CHAMORRO OU DA NOSA SEÑORA DO NORDÉS (FERROL)**

Atópase nun pequeno outeiro de 174 m desde onde se dexerga unha das máis fermosas paisaxes do val de Serantes, da cidade e da súa ría.

A ermida conserva entre as xentes unha forte raizame relixiosa que se manifesta sobre todo durante a romaría do primeiro luns de Pascua, na que miles de romeiros soben a pé pola esgrevia aba do monte ou en coche pola estrada, para gozar dun día de festa e de devoción popular, orando

que la transportaba junto al emplazamiento del actual castillo de A Palma.

La princesa, de carácter inquieto y poco protocolario, se sentó en una roca, que desde entonces recibe el nombre «Cú da Raiña» (El culo de la reina). Para agradecer al pueblo de Mugardos la buena acogida que ofreció a la futura reina de España se le concedió la exención del servicio militar.

### **LA ERMITA DE CHAMORRO O DE NUESTRA SEÑORA DEL NORDÉS (FERROL)**

Se encuentra en una pequeña colina de 174 m desde donde se contempla uno de los más hermosos paisajes del valle de Serantes, de la ciudad y de su ría.

La ermita conserva entre las gentes una fuerte raigambre religiosa que se manifiesta sobre todo durante la romería del primer lunes de Pascua, en la que miles de romeros suben a pie por la escarpada ladera del monte o en coche por la carretera, para disfrutar de un día de fiesta y de devoción popular, orando delante

that carried her near the current location of the Castle of A Palma.

The princess, unsettled and not very fond of protocol, sat on a rock which is known as "The Queen's Bottom" since then.

In order thank the people of Mugardos for the great welcome given to the future Queen of Spain, they were given the exemption of the military service.

### **THE CHAPEL OF CHAMORRO OF OUR LADY OF THE NORDÉS (FERROL)**

It is settled on a small hill of 174 m height from which one can contemplate one of the most beautiful landscapes of the Valley of Serantes, and of the town and its ria.

The chapel keeps a strong religious root among the people that appears, above all, during the celebration of the first Monday of Easter, when thousands of devotees go up on foot by the steep hillside or also by car using the road. This way they enjoy a popular devotion day, praying in front of the Virgin





diante da Virxe de Chamorro a quen lle ofrecen velas e obsequios.

A fundación do venerado santuario é de comezos do século XVI cando, con certeza, se cristianiza un lugar de culto ás pedras prehistóricas, tal e como confirma a súa situación sobre unhas voluminosas rochas.

Sobre o nome de Chamorro, a tradición popular atribúeo á exclamación “¡Xa morro!” (¡Ya muero!), en referencia á lenda sobre un pescador que, a piques de morrer, foi salvado pola Virxe.

En realidade o topónimo procede do relevo do monte, cun cume pelado e sombreado de rochas.

### **A LAGOA DE DONIÑOS (FERROL)**

Conta a lenda que a Virxe camiñaba polo mundo ata que os seus pés foron parar á cidade de Valverde. Para a súa sorpresa atopouse nun lugar onde todas as persoas eran mentireiras e crueis. Chea de tristura seguiu o seu camiño. Comezou a subir unha gran costa

de la Virgen de Chamorro a quien le ofrecen velas y obsequios.

La fundación del venerado santuario es de comienzos del siglo XVI cuando, con certeza, se cristianiza un lugar de culto a las piedras prehistóricas, tal y como confirma la situación del mismo, situado sobre unas voluminosas rocas.

Sobre el nombre de Chamorro, la tradición popular lo atribuye a la exclamación “¡Xa morro!” (¡Ya muero!), en referencia a la leyenda sobre un pescador que, a punto de morir, fue salvado por la Virgen.

En realidad el topónimo procede del relieve del monte, con una cumbre pelada y sombreado de rocas.

### **LA LAGUNA DE DONIÑOS (FERROL)**

Cuenta la leyenda que la Virgen caminaba por el mundo hasta que sus pies fueron a parar a la ciudad de Valverde. Para su sorpresa se encontró en un lugar donde todas las personas eran mentirosas y crueles. Llena de tristeza continuó su camino. Comenzó a subir una gran

of Chamorro, to whom they offer candles and other gifts.

The establishment of this venerated was sanctuary at the beginning of the XVI<sup>th</sup> century. Certainly it was then when the prehistoric stones were Christianized as a worship place, as it is revealed by its location placed over some large rocks.

About the name “Chamorro”, the popular tradition attributes it to the exclamation “Xa morro!” (I’m dying!), which makes references to the legend about a fisherman that, being about to die, he was saved by the Virgin.

Actually, the place name was given because of the relief of the hill, with a bare top and a shade of rocks.

### **THE DONIÑOS’ LAKE (FERROL)**

The legend says that the Virgin was walking all around the world when her feet stopped in the city of Valverde. To her surprise, She found a place where all the people used to lie and were cruel. Overwhelmed with sadness She continued her way. She started going up through a

moi pendente e alta ata chegar ao alto dun monte, exhausta e sen forzas co seu neno en brazos, onde viu unha casíña. Parou a descansar á sombra da barra que tiña diante da porta, a dona da casa viu e rapidamente saíu para facela entrar e ofrecerlle unha taza de leite quente.

A Virxe e a muller falaron durante longo rato, e así María deuse conta de que a muller e o seu marido, que eran as únicas boas persoas que había en toda a comarca, vivían alonxados da cidade porque nin a eles lles gustaba a forma de vida que alí se levaba nin eles eran ben recibidos polos outros. Tamén lle dixo a muller que o seu home non estaba na casa nese momento porque baixara á cidade para facer algunhas compras. Unha vez descansada a Virxe agradecíalle á muller a súa hospitalidade seguindo o seu camiño.

Cando o marido chegou á cidade, pareceulle oír a unha muller que pedía axuda. Púxose a escoitar e, aterrado, deuse conta de que a voz que oía era a da súa muller berrando que alguén a salvase.

cuesta muy empinada y alta hasta llegar a lo alto de un monte, exhausta y sin fuerzas con su niño en brazos, y vió una casita. Se paró a descansar a la sombra de la barra que tenía delante de la puerta, la dueña de la casa la vio y rápidamente salió para hacerla entrar y ofrecerle una taza de leche caliente.

La Virgen y la mujer hablaron durante largo rato, y así María se dio cuenta de que la mujer y su marido, y que eran las únicas buenas personas que había en toda la comarca, vivían alejados de la ciudad porque ni a ellos les gustaba la forma de vida que allí se llevaba ni ellos eran bien recibidos por los otros. También le dijo la mujer que su marido no estaba en la casa en ese momento porque había bajado a la ciudad para hacer algunas compras. Una vez descansada la Virgen agradecía a la mujer su hospitalidad siguiendo su camino.

Quando el marido llegó a la ciudad, le pareció oír a una mujer que pedía ayuda. Se puso a escuchar y, aterrado, se dio cuenta de que la voz que oía era la de su mujer gritando que alguien la salvase.

very steep and high slope till She reached the top of a mountain. She was exhausted without strength and with her Child in arms. Then the Virgin saw a little house and stopped to have a rest under the shadow of the bar that was in front of the door. The woman owner of the house saw her and soon went out to receive her and offer her a cup of hot milk.

The Virgin and the woman talked for a long time and Maria realized that the woman and her husband were the only good people She found in the region. The couple lived far from the city because neither they liked that way of life, nor were they welcomed by the others. The woman also told her husband wasn't at home at the moment because he went to the city to buy a few things. Once She had rested, the Virgin thanked the woman for her hospitality and continued her way.

When the husband arrived to the city, he thought he was hearing a woman asking for help. He started listening and he was terrified to recognize his wife's voice screaming and asking for someone to save her.

O home volveu correndo a casa e ao chegar enriba, aínda pasmados polo sucedido, os dous oíron un gran rebumbio, miraron cara á cidade maldita e viron con grande abraio que desaparecera mergullada nas augas.

Hoxe en día hai neste lugar onde antes se erixira a cidade un lago, o de Doniños, onde din que no centro hai un pozo que traga a cantos teñen a desgraza de pasar por riba del, a non ser que a lancha que os leve sexa das máis grandes e mariñeiras.

Outra versión fálanos dunha maldición na cidade de Valverde que foi mergullada no lago debido a un castigo divino e que só puido salvarse unha familia e os seus dous fillos pequenos, os dous nenos aboiaron nos seus berces, o que os salvou e deulle nome ao lugar de Doniños.

### **A FONTE DOS MOUROS (FENE)**

Na parroquia de Santa María de Sillobre (Fene) atópase a fonte dos mouros, preto dos restos do castro de Orra. A lenda di que

El hombre volvió corriendo a casa y al llegar arriba, todavía perplejos por lo sucedido, los dos oyeron un gran estruendo, miraron hacia la ciudad maldita y vieron con gran asombro que había desaparecido sumergida en las aguas.

Hoy en día hay en este lugar donde antes se había erigido la ciudad un lago, el de Doniños, donde dicen que en el centro hay un pozo que se traga a cuantos tienen la desgracia de pasar por encima de él, a no ser que la lancha que los lleve sea de las más grandes y marineras.

Otra versión nos habla de una maldición en la ciudad de Valverde que fue sumergida en el lago debido a un castigo divino y que solamente pudo salvarse una familia y sus dos hijos pequeños, los dos niños flotaron en sus cunas, lo que les salvó y dio nombre al lugar de Doniños.

### **LA FUENTE DOS MOUROS (FENE)**

En la parroquia de Santa María de Sillobre (Fene) se encuentra la fuente dos mouros (de los moros), cerca de los restos del cas-

The man went back home running and when he was at the top of the mountain, still puzzled for what had happened, both he and his wife heard a great roar and looked at the accursed town, then they saw, in astonishment, that it had disappeared immersed in waters.

Nowadays there is a lake called Doniños in this place where once a city was settled. And it is said that there is a deep well in the middle of this lake that swallows everyone who has the misfortune of passing over it, unless they go in one of the biggest fishingboats.

There is another version which talks about a crash in the city of Valverde, which was immersed in the lake because of a divine punishment that could only save a family with two children. The babies floated in their cradles, which saved them and gave the place the name of Doniños.

### **THE MOORISH FOUNTAIN (FENE)**

The Moorish Fountain is in the Parish of Saint Mary of Sillobre (Fene), near the remains of the Castro de Orra. The legend



neste lugar está soterrado un rei mouro que garda un tesouro magnífico e que o día que resucite o compartirá co primeiro visitante da fonte.

### **O CASTELO DE MOECHE. A LENDA DE VASCO O TROVADOR (MOECHE)**

No século XV Nuno Freire de Andrade “O Mao” habitaba o castelo de Moeche. A súa filla Beatriz e Vasco o Trovador estaban namorados e o mozo cada noite facíalle as beiras a súa amada baixo a fiestra dos seus aposentos. O amor entre os dous atravesaba os grosos muros do castelo.

A lenda conta que informado o cruel pai do amor da súa filla cara a un plebeo matou ao mozo atravesándolle cunha espada o corazón. A moza, morta de dor, guindou o cadáver para bicalo e isto produciu tal carraxe ao Andrade que, preso da loucura, cravoulle tamén a espada no corazón da súa filla.

tro de Orra. La leyenda dice que en este lugar está enterrado un rey moro que guarda un tesoro magnífico y que el día que resucite lo compartirá con el primer visitante de la fuente.

### **EL CASTILLO DE MOECHE. LA LEYENDA DE VASCO EL TROVADOR (MOECHE)**

En el siglo XV Nuno Freire de Andrade “O Mao” habitaba el castillo de Moeche. Su hija Beatriz y Vasco el Trovador estaban enamorados y el joven cada noche cortejaba a su amada bajo la ventana de sus aposentos. El amor entre los dos atravesaba los gruesos muros del castillo.

La leyenda cuenta que, informado el cruel padre del amor de su hija hacia un plebeyo, mató al joven atravesándole con una espada el corazón. La joven, muerta de dolor, se arrojó al cadáver para besarlo y esto produjo tal enojo al Andrade que preso de la locura clavó también la espada en el corazón de su hija.

says that a Moorish king is buried in this place, keeping a magnificent treasure. The day this king rises from dead he will share this treasure with the first person visiting the fountain.

### **THE CASTLE OF MOECHE. THE LEGEND OF VASCO THE TROUBADOUR (MOECHE)**

In the XV<sup>th</sup> century, Nuno Freire de Andrade “O Mao” lived in the Castle of Moche. Her daughter Beatriz and Vasco the Troubadour were in love with each other, so the young man courted her love every night under the window of her chamber. The love they both had went through the thick walls of the castle.

The legend also says that once the cruel father knew about the love of her daughter for the plebeian man, he killed him passing a sword through his heart. The young lady, dead with pain, threw herself over the dead body to kiss him. This annoyed Andrade in that way that craziness filled him and he also plunged the sword in his daughter's heart.



### O MOSTEIRO DO COUTO

(NARÓN)

Di a lenda que existe un túnel subterráneo e secreto que une o mosteiro do Couto con Neda, á outra beira da ría, algúns atribúen a súa orixe ao anterior castro do Couto e contan que o habitan mouros e diversos encantos.

### PENA LOPESA

(NARÓN)

Este inaccesible lugar conserva os restos dun castro celta e varias lendas. Nunha dise que aquí viviu un rei que posuía un gran tesouro. Os ladróns vixiábano para ver se podían quitarllo mentres el saía a pasear co seu cabalo polos altos cantís da costa de Ferrol-Ortegal. Un día, cansos, decidiron sitiálo para que este morrese de fame, pero pasaron días, meses e anos e isto nunca sucedeu, polo que esgotados, abandonaron o seu obxectivo.

### EL MONASTERIO DE O COUTO

(NARÓN)

Dice la leyenda que existe un túnel subterráneo y secreto que une el monasterio de O Couto con Neda, a la otra orilla de la ría, algunos atribuyen su origen al anterior castro de O Couto y cuentan que lo habitan moros y diversos encantos.

### LA PENA LOPESA

(NARÓN)

Este inaccesible lugar conserva los restos de un castro celta y varias leyendas. En una se dice que aquí vivió un rey que poseía un gran tesoro. Los ladrones lo vigilaban para ver si podían quitárselo mientras el salía a pasear con su caballo por los altos acantilados de la costa de Ferrol-Ortegal. Un día, cansados, decidieron sitiarlo para que éste muriese de hambre, pero pasaron días, meses y años y esto nunca sucedió, por lo que cansados, abandonaron su objetivo.

### THE MONASTERY OF COUTO

(NARÓN)

The legend says there is a subterranean and secret tunnel joining the Monastery of Couto and Neda, which is on the other shore of the ría. Some people believe that its origin is in the former Castro of Couto, and it is said that it was inhabited by Moorish and different charms.

### PENA LOPESA

(NARÓN)

This inaccessible site preserves the remains of a Celtic *castro* (a kind of hill fort) and also various legends. One of them tells that here lived a king who owned a great treasure. The thieves kept an eye on it to see if they were able to get it while he was out for a ride on horseback around the cliffs of the coast of Ferrol-Ortegal. One day, the thieves were so tired of this situation that they decided to besiege him till he starved to death. Days, months and years went by and this never happened, so the thieves, very tired, abandoned their objective.



### A PENA MOLEXA (NARÓN)

No lugar de Vilasuso, O Val, atópase a Pena Molexa, sobre a cal se contan fermosas lendas. As que perduran na tradición oral con máis agarimo son as que se recrean polos veciños e veciñas do Val no día de San Xoán.

### LENDA DA MOURA (NARÓN)

Conta a lenda que un poderoso feitizo converteu unha muller moi fermosa en rocha e que na noite do solsticio de verán desfaise o meigallo e por uns segundos a rocha transfórmase de novo en muller acompañada de fabulosos tesouros... a muller pedirá aos que a contemplan que escollan entre as alfaias e ela para rachar o feitizo, pero a avaricia dalgunha xente ao escoller o tesouro, provoca que o meigallo non se poida desfacer e a rocha volve gardar dentro de si, un ano máis, a fermosa dama.

### LA PENA MOLEXA (NARÓN)

En el lugar de Vilasuso, O Val, se encuentra la Pena Molexa, sobre la cual se cuentan hermosas leyendas. Las que perduran en la tradición oral con más cariño son las que se recrean por los vecinos y vecinas de O Val en el día de San Juan.

### LEYENDA DE LA MORA (NARÓN)

Cuenta la leyenda que un poderoso hechizo convirtió a una mujer muy hermosa en roca y que en la noche del solsticio de verano se deshace el encantamiento y por unos segundos la roca se transforma de nuevo en mujer acompañada de fabulosos tesoros... la mujer pedirá a quienes la contemplan que escojan entre las alhajas y ella para romper el hechizo, pero la avaricia de alguna gente al escoger el tesoro, provocan que el encantamiento no se pueda deshacer y la roca vuelve a guardar dentro de sí, un año más, a la hermosa dama.

### PENA MOLEXA (NARÓN)

Pena Molexa is in Vilasuso's site, the Valley, and there are beautiful legends told around this stone. Those which remain in the oral tradition with more affection are those the people inhabiting the Valley remember on Midsummer Day (St John's Day).

### LEGEND OF THE MOORISH WOMAN (NARÓN)

It is said that a powerful enchantment turn a very beautiful woman into a rock and in the summer solstice this spell fades away for a few seconds so the rock turns into a woman again, this time accompanied by fabulous treasures... The woman would ask then those who stare at her to choose between her and the jewels, so the spell can be broken. But some people's avarice when choosing the treasure causes that the spell can't be broken so the rock keeps the beautiful lady inside for another year.

### LENDAS DO REI E DOS GUERREIROS (NARÓN)

Aínda perdura nos vellos do lugar a lenda que conta como a Pena Molexa e as outras rochas ao seu carón son un rei e os seus guerreiros convertidos en rocha por un feizizo. Na noite do solsticio de verán, noite de San Xoán, transfórmanse en homes e mulleres de novo para lembrarlle á xente que sempre estarán aí para gardar a terra. E contan que tamén esa noite o rei e os seus homes e mulleres percorren e vixían os montes, visitan e protexen as casas, ademais de coidar os vellos porque gardan as nosas tradicións antigas.

Ao acabar a noite solsticial, vólvense outra vez de pedra na Pena Molexa, desde a que, en estática e permanente vixilancia, estarán por sempre con nós para gardar a Terra de Trasancos.

### LEYENDA DEL REY Y DE LOS GUERREROS (NARÓN)

Aún perdura en los viejos del lugar la leyenda que cuenta como la Pena Molexa y las otras rocas a su lado son un rey y sus guerreros convertidos en roca por un hechizo. En la noche del solsticio de verano, noche de San Juan, se transforman en hombres y mujeres de nuevo para recordarle a la gente que siempre estarán ahí para guardar la tierra. Y cuentan que también esa noche el rey y sus hombres y mujeres recorren y vigilan los montes, visitan y protegen las casas, además de cuidar a los viejos porque guardan nuestras tradiciones antiguas.

Al acabar la noche solsticial, se vuelven otra vez de piedra en la Pena Molexa, desde la que, en estática y permanente vigilancia, estarán por siempre con nosotros para guardar la Tierra de Trasancos.

### THE LEGEND OF THE KING AND THE WARRIORS (NARÓN)

The local old people still know the legend telling how the Pena Molexa and the other rocks next to it are a king and his warriors turned into stone because of a spell. The Midsummer Night, St John's Night, these rocks become men and women again to remind the people they will always be there to take care of the land. And it is also said that night the king and his men and women go through the hills to guard them, and they also visit and protect the houses, as well as take care of the old people, as they keep our old traditions.

When the summer solstice night comes to its end, they become stone again in Pena Molexa, place from where they remain in static and continuous surveillance. They will always be with us to take care of Tramancos Land.

### SANTA MARÍA

#### (NEDA)

A tradición di que o Cristo que se atopa na igrexa de Santa María chegou empurrado polo mar ata Neda no S XVI. Os veciños depositárono neste lugar, pero o Cristo non paraba quedo no seu sitio, desaparecía continuamente e íase á ribeira da ría, ata que lle puxeron a cadea que o retén no seu altar.

### A CAMA DO SANTO DO PICO DA FERREIRA

#### (SAN SADURNIÑO)

Conta a lenda que a pedra con sepulcro antropomorfo esculpida no mesmo cume do Pico de Ferreira, é a cama de San Vicente. Este Santo tiña alí a súa ermida, pero co tempo fíxose outra abaixo, no lugar de Ferreira, e alí levaron o Santo. Pero o Santo, incómodo na súa nova morada, subía todas as noites para a súa orixinal cama. Os veciños todos os días o tiñan que ir buscar, ata que, fartos, o encadearon.

### SANTA MARÍA

#### (NEDA)

La tradición dice que el Cristo que se encuentra en la iglesia de Santa María llegó empujado por el mar hasta Neda en el S XVI. Los vecinos lo depositaron en este lugar, pero el Cristo no paraba quieto en su sitio, desaparecía continuamente y se iba a la ribera de la ría, hasta que le pusieron la cadena que lo retiene en su altar.

### LA CAMA DEL SANTO DEL PICO DA FERREIRA

#### (SAN SADURNIÑO)

Cuenta la leyenda que la piedra con sepulcro antropomorfo esculpida en la misma cumbre del Pico de Ferreira, es la cama de San Vicente. Este Santo tenía allí su ermita, pero con el tiempo se hizo otra abajo, en el lugar de Ferreira, y allí llevaron al Santo. Pero el Santo incómodo en su nueva morada, subía todas las noches, para su original cama. Los vecinos todos los días lo tenían que ir a buscar, hasta que cansados lo encadenaron.

### SAINT MARY

#### (NEDA)

The tradition says that the Christ which is in Saint Mary's Church came to Neda in the XVI<sup>th</sup> century pushed by the sea. The local people put him there, but the Christ didn't remain quiet, he was disappearing continuously and he went to the shore of the ría. That's why the people chained him to keep him in the altar.

### THE BED OF THE SAINT OF THE PEAK OF FERREIRA

#### (SAINT SADURNIÑO)

It is said that the stone with an anthropomorphic sepulchre sculpted on the top of the Peak of Ferreira is the bed of Saint Vincent. This saint had his chapel there, but as time went by they made him another one down the hill, in the site of Ferreira, and the saint was taken there. However, he felt uncomfortable in his new dwelling, so every night he went up to his first bed. The local people had to go after him everyday, till they got tired and decided to chain him.

### LENDA DE SANTA MARÍA (SAN SADURNIÑO)

Contan en San Sadurniño que un campesiño da parroquia de Santa María, cuando volvía da sega en Castela máis consumido e fraco pero non máis rico que cando marchou, escoitou que o chamaban polo seu nome; levantando a mirada do chan viu unha velliña que lle ensinaba tres dourados boliños de pan de trigo, dispostos nun branquísimo pano sobre unha rocha a un lado do camiño.

A anciá, que aparentaba ser unha 'meiga', pediulle ao campesiño que levase os tres bolos ao Monte do Castro e que, seguidamente, pronunciase tres nomes de muller. Se o facía, quedarían desencantadas tres princesas que vivían encerradas dentro dun monte por un feitizo que lles fixera seu pai, un malvado rei mouro. Pero había unha condición: daqueles boliños, non debía faltar nin unha miga.

O campesiño colleu os bolos atando os picos do pano e, logo de prometerlle á anciá que faría o encargo, seguiu camiñando cara ao seu fogar.

### LEYENDA DE SANTA MARÍA (SAN SADURNIÑO)

Cuentan en San Sadurniño que un campesino de la parroquia de Santa María, cuando volvía de la siega en Castilla más consumido y flaco pero no más rico que cuando se marchó, oyó que le llamaban por su nombre; levantando la mirada del suelo vió a una viejecita que le enseñaba tres dorados bollitos de pan de trigo, dispuestos en un blanquísimo paño sobre una roca a un lado del camino.

La anciana, que aparentaba ser una 'meiga', le pidió al campesino que llevase los tres bollos al Monte do Castro y que, seguidamente, pronunciase tres nombres de mujer. Si lo hacía, quedarían desencantadas tres princesas que vivían encerradas dentro de un monte por un hechizo que les había hecho su padre, un malvado rey moro.

Pero había una condición: de aquellos bollitos, no debía faltar ni una miguita.

El campesino cogió los bollos atando los picos del paño y, tras prometerle a la anciana que haría el encargo, continuó caminando hacia su hogar.

### THE LEGEND OF SAINT MARY (SAN SADURNIÑO)

In Saint Sadurniño it is said that when a peasant of the Parish of Saint Mary was coming back after harvesting in Castile, he was more skinny and scrawny but not richer. In his way he heard someone calling his name. When he looked up he saw an old woman showing him three golden wheat bread rolls over a completely white piece of cloth that was on a stone beside the road.

The old woman, who seemed to be a 'meiga', a Galician witch, ask the peasant to take those bread rolls to the Hill of Castro, and then utter three woman names. If he did so, three princesses that lived locked up inside the hill would be freed from the spell caused by their father, a wicked Moorish king.

But there was one condition, not even any crumb of those little bread rolls could be missing.

The peasant took the bread tying the ends of the piece of cloth and after promising the old woman he would accomplish the assignment he continued his way back home.



O campesiño por fin chegou á súa casa e foi recibido con ledicia pola súa familia. Depois de abrazar a súa muller e a seus fillos, gardou o pan no chineiro, advertíndolles que non debían tocalo.

Sentou á mesa, onde a súa muller lle tiña preparado algo para comer. Reconfortado polo caldo e o viño e destrozado pola viaxe, o home quedou durmido pensando no extraño encontro que tivera e tratando de non esquecer os nomes que a anciá lle ensinara.

Mentres, a muller desfixo o nó que pechaba o pano onde viñan envoltos os bollos; tentada pola cor e o aroma daqueles moletes, non se puido resistir e beliscou un anaqüiño dun deles; despois volveu pechar o pano e colocouno como o fixera seu marido.

Cando o home espertou, colleu a saca de pan e marchou polo camiño do castro, disposto a cumprir o encargo da 'meiga'. Chegado ao cume do Monte do Castro, o campesiño apoiou os bolos sobre unha

El campesino por fin llegó a su casa y fue recibido con alegría por su familia. Después de abrazar a su mujer y a sus hijos, guardó el pan en el chineiro, advirtiéndoles que no debían tocarlo.

Se sentó a la mesa, donde su mujer le tenía preparado algo para comer. Reconfortado por el caldo y el vino y destrozado por el viaje, el hombre se quedó dormido pensando en el extraño encuentro que había tenido y tratando de no olvidarse de los nombres que la anciana le había enseñado.

Mientras, la mujer deshizo el nudo que cerraba el paño donde venían envueltos los bollos; tentada por el color y el aroma de aquellos molletes, no se pudo resistir y pellizó un pedacito de uno de ellos; después volvió a cerrar el paño y lo colocó como lo había hecho su marido.

Cuando el hombre despertó, cogió la saca de pan y marchó por el camino del castro, dispuesto a cumplir el encargo de la 'meiga'. Llegado a la cumbre del Monte do Castro, el campesino apoyó los bollos sobre una roca.

At last the peasant arrived home and was welcomed joyfully by his family. After embracing her wife and children he kept the bread rolls in the cupboard, warning his family not to touch them.

He sat at the table, as his wife had some food prepared for him. Comforted by the broth and the wine and exhausted because of the journey, the man felt asleep thinking of the strange meeting he had had and trying not to forget the names the old woman told him.

Meanwhile, his wife undid the knot of the cloth that kept the bread rolls. Tempted by the colour and the smell of those rolls she couldn't help it and she nibbled a little piece of one of them, then she closed the cloth again and put them in the cupboard just as her husband had done.

When the man woke up, he took the bread and went by the way to the castro prepared to fulfil the assignment he was given by the 'meiga'. When he was about to arrive to the top of the Hill of Castro, the peasant put the

rocha. Dixo o primeiro nome. De debaixo da rocha saíu unha fermosa doncela moura, á vez que o pan se transformaba nun espléndido cabalo. A doncela montouno e escapou galopando cara ao horizonte. Ao pronunciar o segundo nome, outra vez sucedeu o marabilloso prodixio; a doncela quedou liberada e fuxiu no seu cabalo. Finalmente, berrou o nome de Loureana; a terceira doncela, máis fermosa se cabe que as súas irmás, xurdiu de debaixo da rocha. Pero o seu bolo de pan era o beliscado pola muller e ao cabalo que del naceu faltáballe unha pata. Cando a moza o quixo montar, caeron os dous, afundíndose de novo a princesa baixo terra mentres se oían os seus prantos e lamentos desconsolados resoando entre os coutos. Desde entón, as bágoas de Loureana emanan nas fontes do Castro. Hai quen di que, prestando atención, escóitanse entre o gurgullo da auga os lamentos da fermosa princesa Loureana chorando a súa desgraza.

Dijo el primer nombre. De debajo de la roca salió una hermosa doncella mora, a la vez que el pan se transformaba en un espléndido caballo. La doncella lo montó y se escapó galopando hacia el horizonte. Al pronunciar el segundo nombre, otra vez sucedió el maravilloso prodigio; la doncella quedó liberada y huyó en su caballo. Finalmente, gritó el nombre de Loureana; la tercera doncella, más hermosa si cabe que sus hermanas, surgió de debajo de la roca.

Pero su bollo de pan era el pellizcado por la mujer y al caballo que de él nació le faltaba una pata. Cuando la joven lo quiso montar, cayeron los dos hundiéndose de nuevo la princesa bajo tierra mientras se oían sus llantos y lamentos desconsolados resonando entre los cotos.

Desde entonces, las lágrimas de Loureana emanan en las fuentes del Castro. Hay quien dice que, prestando atención, se oyen entre el burbujeo del agua los lamentos de la hermosa princesa Loureana llorando su desgracia.

rolls over a rock. He said the first name. A beautiful Moorish lady appeared from under the rock at the same time that the bread roll became a splendid horse. When he uttered the second name, the wonderful phenomenon happened again, the lady was freed and rode away on her horse. Finally, the peasant shouted the name of Loureana and the third lady, even more beautiful than the others, appeared from under the rock.

But her roll of bread was the one nibbled by the wife so the horse that emerged from it was missing one leg. When the lady got on it, they both fell and the lady sank again in the land while her cries and inconsolable weeping could be heard echoing among the tops of the hills.

Since then, Loureana's tears flow from the fountains of the Castro. Some people say that, if you listen carefully, you can hear in the bubbling the weeping of the beautiful princess Loureana crying her misfortune.

### **SAN XIAO DO TREVÓ (CARIÑO)**

San Xiao era un humilde cazador e pescador casado cunha fermosa moza. Unha mañá invernal partiu de caza e, na súa ausencia, chegaron ao seu fogar os seus pais, enchoupados pola choiva. A muller de Xiao foi amable con eles, e deulles acubillo na mellor habitación da casa, a habitación matrimonial, mentres lles secaba a roupa no lume. Partiu a muller a buscar a Xiao para advertirle o da visita, pero ao mesmo tempo este voltaba por un camiño oposto. Cuando chegou a casa e viu a una parella no seu leito, pensou que a súa muller o estaba enganando, polo que ferido pola ira disparou a ámbolos dous, consumando o parricidio.

Ao oír os disparos, a muller de Xiao volveu, pero xa non había solución. Tales foron a pena, a dor e o arrepentimento que sufriu o bo de Xiao que acabou por converterse nun santo.

Outra tradición asegura que a actual figura de San Xiao que descansa na ermida che-

### **SAN XIAO DO TREVÓ (CARIÑO)**

San Xiao era un humilde cazador y pescador casado con una hermosa joven. Una mañana invernal partió de caza, y en su ausencia llegaron a su hogar sus padres, empapados por la lluvia. La mujer de Xiao fue amable con ellos, y les dió cobijo en la mejor habitación de la casa, la habitación matrimonial, mientras les secaba la ropa en el fuego. Partió la mujer a buscar a Xiao para advertirle de la visita, pero al mismo tiempo éste regresaba por un camino opuesto. Cuando llegó a casa y vio a una pareja en su lecho, pensó que su mujer lo estaba engañando, por lo que herido por la ira disparó a ambos, consumando el parricidio.

Al oír los disparos, la mujer de Xiao volvió, pero ya no había solución. Tales fueron la pena, el dolor y el arrepentimiento que sufrió el bueno de Xiao que acabó por convertirse en un santo.

Otra tradición asegura que la actual figura de San Xiao que descansa en la ermita llegó

### **SAN XIAO OF TREVO (CARIÑO)**

San Xiao was a humble hunter and fisherman married to a beautiful young woman. One winter morning he went hunting. During his absence his parents came to his home, soaking because of the rain. Xiao's wife was very kind to them and offered them shelter in the best room of the house, the marital room, while she put their clothes near the fire. The woman went away looking for Xiao to let him know about their visit but, at the same time, he was coming back using another path. When he arrived home and saw a couple in his bed, he thought that her wife was being unfaithful to him, so filled with anger he shot both of them, committing parricide.

When she heard the shots, Xiao's wife came back, but there was no solution yet. The good man Xiao suffered such grief, sadness and regret that he ended up becoming a saint.

Another tradition maintains that the current statue of San Xiao that is in the chapel ar-



gou por mar ata aquí, en tempos dos piratas, que saqueaban todas as costas polas que soían pasar. Ao achegarse a Cariño, os profanos asaltantes decidiron tirar ao mar a pequena e coqueta figura do santo, amarrándolle unha enorme pedra ao pescozo para afundila. Pero o santo obrou un milagre, liberándose das ataduras e chegando á costa cariñesa a nado. Unha vez alí, recollérono os mariñeiros da zona, que subiron a figura polo acantilado para construírle, alí mesmo, unha fermosa capela que aínda perdura hoxe en día.

### LUCERNA DE PANTÍN (VALDOVIÑO)

Crese que na lagoa da Rega, ao carón da praia do Rodo, en Marnela, Pantín, atópase mergullada a próspera cidade de Lucerna. Disque Marnela vén de “mar + nela”, o que explicaría como foi o de quedar a cidade baixo as augas. Din que se te achegas o suficiente poderás escoitar as campás da cidade...

por mar hasta aquí, en tiempos de los piratas, que saqueaban todas las costas por las que solían pasar. Al acercarse a Cariño, los profanos asaltantes decidieron tirar al mar la pequeña y coqueta figura del santo, amarrándole una enorme piedra al cuello para hundirla. Pero el santo obró un milagro, liberándose de las ataduras y llegando a la costa cariñesa a nado. Una vez allí, lo recogieron los marineros de la zona, que subieron la figura por el acantilado para construirle, allí mismo, una hermosa capilla que todavía perdura hoy en día.

### LUCERNA DE PANTÍN (VALDOVIÑO)

Se cree que en la laguna da Rega, al lado de la playa de O Rodo, en Marnela, Pantín, se encuentra sumergida la próspera ciudad de Lucerna. Parece ser que Marnela viene de “mar + nela”, lo que explicaría como fue lo de quedar la ciudad bajo las aguas. Dicen que si te acercas lo suficiente podrás escuchar las campanas de la ciudad...

rived there by sea, in those times when pirates plundered every coast they passed by. When they went near Cariño, the desecrating robbers decided to throw the small and cute statue of the saint to the sea, tying him to a big stone. But the saint worked a wonder freeing himself from the stone and swimming till the coast of Cariño. Once he was there, the sailors took him and went up the cliff with him to build the saint a beautiful chapel there that has still remained up to now.

### LUCERNA OF PANTÍN (VALDOVIÑO)

It is believed that in the Lake of Rega, near the beach of O Rodo (Marnela, Pantín), is immersed the prosperous city of Lucerna is immersed. Probably the name of Marnela comes from “mar+nela” (see+in her), as that would explain the fact of the city remaining under the waters. It is said that if you get close enough, you can hear the bells of the city..

### **A PENA MORCEGUEIRA DE MEIRÁS (VALDOVIÑO)**

A Pena Morcegueira de Meirás é un enorme penedo oco apoiado nun só punto noutra rocha. Conta a lenda que cando a virxe andaba polo mundo fixo un descanso neste lugar, e vendo que a pena ía desprenderse mantívoa quedo co seu dedo. O dedo, invisible aos nosos ollos pecadores, mantén o penedo na súa posición, pero se un día a Virxe o retira, o penedo caerá rodando, e será sinal de que o mundo chegou ao seu fin.

### **PORTO (CEDEIRA)**

Conta a lenda que un día fondeou un barco no porto de Cedeira, traendo a bordo a Sir Lanzarote de Lago, cabaleiro da táboa redonda que buscaba o santo Grial, cun can tan grande que tiña aterrorizados aos cedeireses. Sir Lanzarote foi a orixe da liñaxe dos Lago no territorio de Ferrol-Ortegal.

### **A PENA MORCEGUEIRA DE MEIRÁS (VALDOVIÑO)**

La Pena Morcegueira de Meirás es un enorme peñasco hueco apoyado en un solo punto en otra roca. Cuenta la leyenda que cuando la virgen andaba por el mundo hizo un descanso en este lugar, y viendo que el peñasco iba a desprenderse lo mantuvo quieto con su dedo. El dedo, invisible a nuestros ojos pecadores, mantiene el peñasco en su posición, pero si un día la Virgen lo retira el peñasco se caerá rodando, y será señal de que el mundo ha llegado a su fin.

### **PUERTO (CEDEIRA)**

Cuenta la leyenda que un día fondeó un barco en el puerto de Cedeira, trayendo a bordo a Sir Lanzarote de Lago, caballero de la tabla redonda que buscaba el Santo Grial, con un perro tan grande que tenía aterrorizados a los cedeireses. Sir Lanzarote fue el origen del linaje de los Lago en el territorio de Ferrol-Ortegal.

### **THE PENA MORCEGUEIRA OF MEIRÁS (VALDOVIÑO)**

The Pena Morcegueira de Meiras is an enormous hollow crag lying only one end over another rock. The legend says that when the Virgin was walking around the world, She took a rest in this site. When She saw the crag was about to come off, She held it still with her finger. And it is the finger, invisible to our sinner eyes, what keeps the crag in its position. But if one day the Virgin puts her finger away and let the crag fall, that would mean the world has come to its end.

### **PORT (CEDEIRA)**

The legend says that, one day, a ship anchored in the Port of Cedeira bringing Sir Lancelot du Lac ("lake"), who was Knight of the Round Table. Sir Lancelot du Lac was looking for the Holy Grail with such a big dog that all the people of Cedeira were completely terrified. Sir Lancelot was the origin of the lineage of the Lago ("Lake") in the territory of Ferrol-Ortegal.



### **SANTO ANDRÉ DE TEIXIDO (CEDEIRA)**

A ermida de Santo André, despois de Santiago de Compostela, é o principal centro de peregrinaxe para os galegos. Cóntase que o apóstolo Santo André, navegando preto de Teixido, volcou e a súa barca converteuse en pedra, o que hoxe sería a máis grande das illas Gabeiras. Polo visto, o señor pediulle que quedara aquí e, a cambio, construíulle un santuario ao que peregrinarían vivos, ou mortos, todos os homes. Os vivos chegan, a pé ou en coche, e os mortos, segundo a lenda, coa alma en pena ou convertidos en animais. De aí o refrán: “A Santo André de Teixido vai de morto o que non foi de vivo”.

A tradición di, ademais, que na fonte dos Tres Canos, se guindas unha miga de pan e aboia, cumpríranse os teus desexos, que a “herba de namorar” é infalible para atopar parella e que os “sanandreses” (amuletos artesáns elaborados con miolo de pan) serven para favorecer a sorte en distintas facetas da vida.

### **SAN ANDRÉS DE TEIXIDO (CEDEIRA)**

La ermita de San Andrés, después de Santiago de Compostela, es el principal centro de peregrinaje para los gallegos. Se cuenta que el apóstol San Andrés, navegando cerca de Teixido, volcó y su barca se convirtió en piedra, lo que hoy sería la más grande de las islas Gabeiras. Por lo visto, el señor le pidió que se quedara aquí y, a cambio, le construyó un santuario al que peregrinarían vivos, o muertos, todos los hombres. Los vivos llegan, a pie o en coche, y los muertos, según la leyenda, con el alma en pena o convertidos en animales, de ahí el refrán: “A San Andrés de Teixido va de muerto el que no fue de vivo”.

La tradición dice, además, que en la fuente de los Tres Caños, si arrojas una miga de pan y flota, se cumplirán tus deseos, que la “hierba de enamorar” es infalible para encontrar pareja y que los “sanandreses” (amuletos artesanos elaborados con miga de pan) sirven para favorecer la suerte en distintas facetas de la vida.

### **SAINT ANDREW OF TEIXIDO (CEDEIRA)**

After Santiago de Compostela, the chapel of Saint Andrew of Teixido is the main pilgrimage point for Galician people. It is said that, while sailing near Teixido, Andrew the Apostle capsized his boat and it turned into a stone. That stone would be today the biggest of the Gabeiras' Islands. People believe that it was the Lord who asked him to remain there, in turn He built for him a sanctuary that would be visited by every man and woman, dead or alive. Those who do the pilgrimage alive can arrive there by car or on foot but, according to the legend, those which are dead arrive there as lost souls or small animals. That is why the saying goes: to Saint Andrew of Teixido you will go dead if you didn't go alive. Moreover, the tradition tells that if you throw a bread crumb in the fountain of the Three Spouts and it floats, your wishes will come true. It also tells that the “herba de namorar” (the herb of getting to fall in love) is infallible for finding a couple and that the “sanandreses” (amulets hand made from bread crumb) are useful for being lucky in every aspect of your life.

### AS SOMOZAS

Conta unha historia que o nome do fermoso val de Somozas débese a un nobre francés fuxido do seu país e ao que os reis de España concederon estes territorios.

O nome do francés era «Sumaça», que dexenerou en Somozas. Segundo esta historia, o cabaleiro galo librou o val do bochornoso tributo das cen doncelas que os mouros levaban para os seus haréns. As mozas eran recollidas nunha casa chamada das Enchousas (Encerradas), da que se conserva o topónimo, ata ser embarcadas camiño de África.

No tradicional escudo do concello represéntase a Santiago cabalgando sobre unha paisaxe na que aparece a casa das Enchousas, a nave esperando a chegada das doncelas e un monte, o Marbán, de 316 metros de altura; desde este monte, que se atopa no extremo nordeste do concello e sobre a actual aldea das Enchousas, dicían o último adeus ás naves que levaban ás cautivas. Precisamente a etimoloxía popular relaciona Marbán con «polo mar van».

### AS SOMOZAS

Cuenta una historia que el nombre del hermoso valle de Somozas se debe a un noble francés huido de su país y al que los reyes de España concedieron estos territorios.

El nombre del francés era «Sumaça», que degeneró en Somozas. Según esta historia, el caballero galo libró al valle del bochornoso tributo de las cien doncellas que los moros llevaban para sus harenes. Las muchachas eran recogidas en una casa llamada de As Enchousas (Encerradas), de la que se conserva el topónimo, hasta ser embarcadas camino de África.

En el tradicional escudo del ayuntamiento se representa a Santiago cabalgando sobre un paisaje en el que aparece la casa de As Enchousas, la nave esperando la llegada de las doncellas y un monte, el Marbán, de 316 metros de altura. Desde este monte, que se halla en el extremo nordeste del ayuntamiento y sobre la actual aldea de As Enchousas, decían el último adiós a las naves que llevaban a las cautivas. Precisamente la etimología popular relaciona Marbán con «polo mar van».

### THE SOMOZAS

There is a story saying that the name of the beautiful Valley of Somozas is due to a French nobleman that went away from his country and who was given these territories by the kings of Spain.

The name of this French man was 'Sumaça', which ended up in 'Somozas'. According to this story, this Gaul knight freed the Valley from the embarrassing tax of the one hundred maiden that the Moorish took to their harems. The young women were taken in a house called of As Enchousas (The Looked Up Ones), place name that is still used today, and they then embarked towards Africa.

The traditional coat of arms of the council represents the apostle Saint-James riding over a landscape the house of As Enchousas appears, the ship waiting for the maiden and a hill, the Marban, 316 metres high. This hill is placed in the northeastern part of the council and over the current small village of As Enchousas, and it was from there where the people said the last goodbye to the ships carrying the prisoners. Actually, the popular etymology relates the name of Marban to «polo mar van» (by the sea they go).

### **FONTE DA MOURA (CARIÑO)**

Nas proximidades do Faroleiro, na abrupta costa entre Vacariza e Ortegal, atópase a rocha de Fonte da Moura, onde a lenda fala de mouros e tesouros. Contan que nas proximidades do lugar desapareceron cabras de maneira misteriosa, e que de cando en cando escóitase o canto dun galo no interior da rocha. Ao carón dela nace a fonte Fonte da Moura, que agacha infindos tesouros no seu interior, aínda que inaccesibles xa que aqueles que intentan apoderarse deles quedan atrapados no interior da fonte.

### **O SANTUARIO DE PORTAS (ORTIGUEIRA)**

Asociada a este santuario hai unha lenda que conta que cando a virxe andaba polo mundo cansada de tanto camiñar montou sobre unha mula para chegar ao santuario de Portas e que ao pasar pola serra da Panda o animal parouse e negábase a seguir camiñando. A

### **FONTE DA MOURA (CARIÑO)**

En las proximidades del Faroleiro, en la abrupta costa entre Vacariza y Ortegal, se encuentra la roca de Fonte da Moura, donde la leyenda habla de moros y tesoros. Cuentan que en las proximidades del lugar han desaparecido cabras de manera misteriosa, y que de cuando en cuando se escucha el canto de un gallo en el interior de la roca. Al lado de ésta nace la fuente Fonte da Moura, que esconde infinitos tesoros en su interior, aunque inaccesibles ya que aquellos que intentan apoderarse de ellos quedan atrapados en el interior de la fuente.

### **EL SANTUARIO DE PORTAS (ORTIGUEIRA)**

Asociada a este santuario hay una leyenda que cuenta que cuando la virgen andaba por el mundo cansada de tanto caminar montó sobre una mula para llegar al santuario de Portas y que al pasar por la sierra da Panda el animal se paró y se negaba a seguir cami-

### **FOUNTAIN OF THE MOORISH (CARIÑO)**

In the vicinity of Faroleiro, in the rough coast from Vacariza to Ortegal, there is placed the rock of the Fountain of the Moorish, where there are legends about Moorish and treasures. People say that in the vicinity of the place some goats disappeared in a mysterious way, and that from time to time the crow of a cockerel is heard from inside the rock. Near the stone flows the Fountain of the Moorish, which keeps endless treasures inside it, although these are inaccessible, as those who try to take possession of them remain captured inside the fountain.

### **THE SANCTUARY OF PORTAS (ORTIGUEIRA)**

There is a legend related to this sanctuary which tells that when the Virgin was around the world she felt tired of walking and she mounted a mule to reach the sanctuary of Portas. When She passed by the Mountains of Panda, the animal stopped and refused to continue walking.

virxe mandoulle camiñar e a mula empurrou con tal forza que deixou na rocha gravadas os pezuños. Rocha que hoxe se denomina “o Pé da Mula”. Ao seguir o camiño foron beber a unha fonte que mana arredor do santuario, fonte que hoxe se cre que da boa sorte e que axuda a curar penas e males.

### O FORNO DOS MOUROS (MAÑÓN)

Na noite da San Xoán, a noite máxica, aparece nesta mámoa, de case 20 metros de diámetro, unha galiña rodeada de poliños de ouro e ao remate da xornada desaparece ata o ano seguinte.

### GOZA DO SOLSTICIO DE VERÁN EN FERROL-ORTEGAL, TERRA MEIGA

Arredor das lumieiras de San Xoán, a simboloxía atopa a súa máxima expresión: cántase, báilase, cómese, bébese todo mesturado

nando. La virgen le mandó caminar y la mula se impulsó con tal fuerza que dejó en la roca grabadas las pezuñas. Roca que hoy se denomina “o Pé da Mula”. Al seguir el camino fueron a beber a una fuente que mana alrededor del santuario, fuente que hoy se cree que da buena suerte y que ayuda a curar penas y males.

### O FORNO DOS MOUROS (MAÑÓN)

En la noche da San Juan, la noche mágica, aparece en esta mámoa, de casi 20 metros de diámetro, una gallina rodeada de pollitos de oro y al final de la jornada desaparece hasta el año siguiente.

### DISFRUTA DEL SOLSTICIO DE VERANO EN FERROL-ORTEGAL, TERRA MEIGA

Alrededor de las hogueras de San Juan, la simbología encuentra su máxima expresión: se canta, se baila, se come, se bebe todo mez-

The Virgin ordered the mule to walk on and the animal drove itself with such strength that it left its hooves engraved in the rock. This rock is nowadays called “O pe da mula” (The Foot of the Mule). The Virgin and the mule continued their way and then went to a fountain that flows around the sanctuary for drinking. This fountain is now believed to heal illnesses and shames.

### THE MOORISH FURNACE (MAÑÓN)

In Saint John's night, a magic night, a phenomenon occurs in this mamoa (a Galician prehistoric sepulchre) of 20 meters diameter. A hen with golden chicks around it appears and, at the end of the day, it vanishes till the next year.

### ENJOY THE SUMMER SOLSTICE IN FERROL-ORTEGAL, TERRA MEIGA

Symbos find their bes way of expression around Saint John's night bonfires: we sing, dance, eat and drink all mixed up with rites and traditions,

con ritos e tradicións, crenzas e supersticións. Esta é a noite na que o lume, símbolo purificador e protector, convértese no protagonista.

En San Xoán sáltanse as fogueiras ao berro de “meigas fóra” para espantar os malos espíritos. A festa remata coa típica queimada e o consiguiente conxuro para escorrentar malos espíritos e males en xeral.

### PARA SABER MÁIS:

#### **CARRÉ ALVARELLOS, LEANDRO**

*Las Leyendas Tradicionales Gallegas*  
Espasa-Calpe. Madrid, 1977

#### **MERLÁN BOLAÍN, EVA**

*Contos de Trasancos*  
Concello de Narón, 2000

#### **PENA GRAÑA, ANDRÉS**

*Narón, Un Concello con Historia de Seu*  
Narón, 1993

clado con ritos y tradiciones, creencias y supersticiones. Ésta es la noche en la que el fuego, símbolo purificador y protector, se convierte en el protagonista.

En San Juan se saltan las hogueras al grito de “meigas fóra” para espantar los malos espíritus. La fiesta se termina con la típica queimada y el consiguiente conjuro para ahuyentar malos espíritus y males en general.

### PARA SABER MÁIS:

#### **CARRÉ ALVARELLOS, LEANDRO**

*Las Leyendas Tradicionales Gallegas*  
Espasa-Calpe. Madrid, 1977

#### **MERLÁN BOLAÍN, EVA**

*Contos de Trasancos*  
Concello de Narón, 2000

#### **PENA GRAÑA, ANDRÉS**

*Narón, Un Concello con Historia de Seu*  
Narón, 1993

beliefs and superstitions. This is the night in which fire, a purifying and protective symbol, becomes the main figure of the night.

On Midsummer Night, we leap over bonfires shouting “*meigas fora*” (meigas go away) to frighten away bad spirits. The celebration ends up with the typical *queimada* (a Galician alcoholic drink) accompanied by the magic spell to scare away evils, illnesses and bad luck in general.

### LEARN MORE:

#### **CARRÉ ALVARELLOS, LEANDRO**

*Las Leyendas Tradicionales Gallegas*  
Espasa-Calpe. Madrid, 1977

#### **MERLÁN BOLAÍN, EVA**

*Contos de Trasancos*  
Concello de Narón, 2000

#### **PENA GRAÑA, ANDRÉS**

*Narón, Un Concello con Historia de Seu*  
Narón, 1993



*Santo André de Teixido. O Camiño Máxico dos Celtas*  
Equona SL. Narón, 2006

### **PIÑEIRO DE SAN MIGUEL, ESPERANZA GÓMEZ BLANCO ANDRÉS**

*De Lenda en Lenda.* Ferrol, 1999

*Lendas e Relatos Ferroláns*  
Edicións Embora. Ferrol, 1998

Páxina web Club Montaña Ferrol  
[www.clubmontanaferrol.com](http://www.clubmontanaferrol.com)

Páxinas web dos concellos do territorio de Ferrol-Ortegal

Páxina web PDPT Ferrol-Ortegal  
[www.turismoferrolortegal.com](http://www.turismoferrolortegal.com)

### **Agradecementos:**

Manuel Guntiñas

*Santo André de Teixido. O Camiño Máxico dos Celtas*  
Equona SL. Narón, 2006

### **PIÑEIRO DE SAN MIGUEL, ESPERANZA GÓMEZ BLANCO ANDRÉS**

*De Lenda en Lenda.* Ferrol, 1999

*Lendas e Relatos Ferroláns*  
Edicións Embora. Ferrol, 1998

Página web Club Montaña Ferrol  
[www.clubmontanaferrol.com](http://www.clubmontanaferrol.com)

Páginas web de los municipios del territorio de Ferrol-Ortegal

Página web PDPT Ferrol-Ortegal  
[www.turismoferrolortegal.com](http://www.turismoferrolortegal.com)

### **Agradecimientos:**

Manuel Guntiñas

*Santo André de Teixido. O Camiño Máxico dos Celtas*  
Equona SL. Narón, 2006

### **PIÑEIRO DE SAN MIGUEL, ESPERANZA GÓMEZ BLANCO ANDRÉS**

*De Lenda en Lenda.* Ferrol, 1999

*Lendas e Relatos Ferroláns*  
Edicións Embora. Ferrol, 1998

Web page of the Mountain Club of Ferrol.  
[www.clubmontanaferrol.com](http://www.clubmontanaferrol.com)

Web pages of the city councils of the area Ferrol-Ortegal.

Web page PDPT Ferrol-Ortegal  
[www.turismoferrolortegal.com](http://www.turismoferrolortegal.com)

### **Special thanks to:**

Manuel Guntiñas



# FERROL-ORTEGAL

PLAN DE DINAMIZACIÓN DE PRODUCTO TURÍSTICO

[www.turismoferrolortegal.com](http://www.turismoferrolortegal.com)

